

~~E~~ducational (1896) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 573

DATED 15-9-96

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Rules for the examⁿ of European & Eurasian
officers of the Educ^l dept^t in oriental
languages. Approving, subject to
certain alterations, the —.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

71c 694 of 01

189

Educational Department.

From

THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY
TO GOVERNMENT,

Fort St. George.



No.

Dated 25th

Despatched

Received 30th

June 1896

No. 6644

ENCLOSURES.

Subject.

Examination in Vernacular &c
languages.

Submitting for sanction
revised draft rules relating to the
_____ of European and Eurasian officers
of the Educational department.

7102 Recd
Print in P.O. form
Second proof as submitted.
H.C.

Est. 5481 11-7-95 hnd
Pub. 244: 13-4-94 sc
u-43: 19-1-94 u
Est. 540-41: 22-7-93 hnd
u-771: 12-12-89 u
u-662-3: 25-10-89 u
u-208: 14-4-88 u
u-600-1: 17-9-86 orig

Rules for the examination of
European officers in Oriental languages

Ed DEPARTMENT

C. No. 821 of 96

FOR ORDERS.

In G.O. no 578 Ed. D. 11th July
1895, the D.P.I. was asked to re-
port whether it was not ad-
visable to introduce into the
Vernacular Examination rules
applicable to the Educational
Dept., a condition debarring
European and Eurasian officers
from passing in the languages
of the districts in which they were
born and brought up. The D.P.I.'s
reply to this is contained in the
penultimate clause of para. 2. of the
current read above and he has
taken this opportunity to revise the
Examination rules in other respects.

The Director does not consider
that the condition suggested by
Govt should be imposed. In his
opinion it is sufficient if Officers
educated in India are prohibited
from receiving a reward for

G.
25 A.
1,000-21-3-96.

Hon. Mr. Grose C.I.E

Letter no 573 Ed

of 15/9/96

passing in the language which was their second language in the highest general education test which they have passed. He has accordingly added a new rule no 21. The Director seems to show sufficient grounds for his view. Submitted that his recommendation may be accepted.

The following rules in the draft submitted by the D.R.I. require to be noticed:-

Rule 1, Orders on the re-organization of the Educational Dept have been received and the phraseology of the rule has to be modified as follows:-

(i) Officers of the Superior Service

(ii) Teachers or Inspecting Officers

belonging to the Subordinate service.

Please see para 6 of the Res. of the Govt. of I. recorded in G.O. no. 479 Ed.

D 10th Aug. 1896. Officers of the Superior Service are all officers holding gazetted appointments.

Rule 6. The insertion of the words "or of his transfer to inspection work" was sanctioned in G.O. no. 771 Ed.

D 12th Dec 89, in view to make an

FOR ORDERS.

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. H. W. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. J. GROSE, C.I.E.

* Please see Sir Henry
Stokes' note in G.O. 662. Ed.
25.10.89

* Yes
25

The words "Indian Educational" should be substituted for the word "European" in line 2 of the rule.

Yes
25

an officer transferred to inspection work eligible for munshi allowance, should he pass the compulsory examination in the second language within twelve months from the date of such transfer. The rule as it stands does not convey this meaning. Submitted that the words "within twelve months from the date" be inserted between "or" and "of his transfer &c" in line 4.

Rule 14. Malayalam has been omitted from the list of languages for the Honours Examination. This is in accordance with para 7 of G.O. no 43 Public D 19th January 1894.

Rule 15. The Honours Examination is now open only to members of the graded service. The Director proposes that it should be open to all members of the Indian Ed. Service. If this proposal is accepted the following officers will become eligible for the examination:-

Principal, Teachers' college
Principal, College of Agriculture
Supdt - School of Engineering
Supdt - School of Arts
Inspectresses of Schools
Supdt. Presidency Training School for

for mistresses.

Vice-Principal, Teachers' College

Vice-Principal, College of Agriculture

— vide the list given at the end of G.O.

no. 831 Ed. D. 13th Nov. 1893.

May this proposal be approved?

It may be noted here that in Mr.

Mackenzie's letter no 283 D. 14th

Sept. 1885, printed in G.O. no. 715 Ed.

D. 17th Nov. 85, the Govt of India

suggested the abolition of the Honours

Examination and subsequently

sanctioned its retention on the re-

presentation made by this Govt.

in letter no. 601 Ed. D. 17th Sept. 86.

Rule 16. The second sentence
of this rule may be omitted; as
the new rule 21 added by the D.P.I.
covers the case.

Rules 23 & 24. The tests presented
in these rules are the same as those
in G.O. 43 Public D. 19th January-94.

The other changes are merely
verbal & call for no remarks.

Yes

28 5/9/96

vide G.O. 208 Ed.
14-4-88

[G.]
24.
1,000-15-11-95.

Edue⁹- DEPARTMENT.

Papers to be read in proceedings:—

Again G.O., dated

Again G.O., dated

Current No. 52(

" "

" "

11th July

of 1896, dated

" 189 , "

" 189 , "

1895, No. 578 Ed.

189 , No.

, from D.P.I.

" "

" "

ORDER. No. 573. D. 15 September 1896.

The D.P.I.'s opinion on the
question referred to him
in the order read above, is
that it is not advisable to
introduce into the "x" rules
applicable to the Educ. Dept. a
condition depriving European &
Eurasian officers from receiving
rewards for passing in the lan-
guages of the districts in which
they were brought up, is
accepted & rule 21 of the
rules appended to his
letter is approved.

2. The other rules are
also approved subject to the
following alterations:—

Rule 1. With reference to
the ^{new} orders of the Sec. of State
on the reorganization of the

28

28 2/9/96

28 3/9/96

Government {1896} of Madras.
EDUCATIONAL.

FROM ORDERS.

Edue. Dept. The wordings of
this rule should be modified

as follows :-

"The officers concerned are—
(i) officers of the superior
service

(ii) Teachers or Inspecting
officers belonging to the subordinate
service

Rule 6. In line 4 of this
rule the words "within twelve
months of the date" should be
inserted between the words "or"
and "of."

Rule 15 In line -2. the words
"Indian Educational" should be sub-
stituted for the word "European".

W. N. A. G.

22/9/96

C. S.

E.

Recd.

Regd.

1896.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 573, 15th September 1896.

SEPTEMBER.

Rules for the Examination of European and Eurasian Officers of the
Educational Department in Oriental Languages.

Approving, subject to certain alterations, the —.

The D.P. 1. 7 2
Prescribed Bk. of Ex.
& Gen. Info. Sub-Office-1

Despatch
8/10/96

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—again G.O., No. 578, Educational, dated 11th July 1895.

READ—also the following paper :—

From the Honourable Mr. D. DUNCAN, M.A., D.Sc., LL.D., Director of Public Instruction, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 25th June 1896, No. 6644.

I have the honour to submit the draft of a revised notification relating to the Examination in Oriental (Classical and Vernacular) languages of European and Eurasian officers of the department. The last notification was issued so long ago as April 1888. Several changes have since been sanctioned, and further changes in the rules are necessary for reasons which will be explained below. It has occurred to me, accordingly, that the opportunity of a reference from Government (G.O., No. 578, Educational, dated 11th July 1895) may be taken to revise the rules for the approval of Government and notification in the Gazette. The rules which need modification will be noted in order.

2. Rule 1.—The graded service has virtually been abolished. Two Professors, Messrs. Jones and Allen, have already been engaged under special covenants; and, except that graded officers will have the option of electing to remain under the existing rules as to pay, the term "Graded service" will cease to be used in connection with any officer on the introduction of the re-organization scheme which appears to have received the sanction of the Secretary of State. The term "Deputy Inspector" is now out of use, and a new class of inspecting officers under the designation of Assistant Inspectors has been created since the date of the last notification (April 1888). I have re-written the clauses so as to include all the offices in the department which may be held by Europeans or Eurasians.

Rule 4.—Clause (1) has been altered owing to the circumstances that the Second and Third Readers are no longer to be published, as they have been declared unsuitable for schools. Under the new regulations regarding text-books there are several books under each standard, any one of which may be used in schools and the particular books to be used for the examination under reference will have to be specified and notified from time to time. The last clause (4) has been struck out with reference to G.O., No. 442, Educational, dated 18th August 1887.

Rule 6.—The addition of the words "or of his transfer to inspection work" has been made with reference to G.O., No. 771, Educational, dated 12th December 1889.

Rule 7.—The words "Civil Service Regulations" have been substituted for "Financial Code."

Rules 10 and 11.—The compulsory examination of Educational officers is now conducted by the Board of Examiners which conducts the examination of Junior Assistants and other officers in oriental languages.

Rule 13.—In the second line "2" seems to be a misprint for "1".

Rule 14.—The word "rewards" has been substituted for "donations," the former term being used in all other places. Malayalam has been omitted from the list of languages for the Honours examination with reference to paragraph 7 of G.O., No. 43, Public, dated 19th January 1894, a copy of which has been obtained from the Government office. The Government of India has ruled that the proficiency tests for the examination of Educational officers in oriental languages should be assimilated in all respects to those prescribed for the examination of Covenanted Civilian, and the same principle should, I think, apply to the Honours examination as well.

Rule 15.—As I have explained already, the term "Graded officers" will practically cease to exist on the introduction of the re-organization scheme. I would propose that the Honours examination be open to all members of the European Educational Service.

Rule 16.—The word "second" has been substituted for "optional" which is in accord with the present nomenclature adopted by the University.

Rule 16 (a).—This rule sanctioned in G.O., No. 540, Educational, dated 22nd July 1893, has been inserted as rule 17.

Rules 17, 18 and 19.—These will appear as rules 18, 19 and 20.

With reference to G.O., No. 578, Educational, dated 11th July 1895, I beg to state that the introduction of the restriction seems inexpedient. In paragraph 13 of G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, it was ruled that rewards for passing the Honours examination should be subject to the condition that the officer concerned does not pass in the language of the district in which he was born or brought up. There are certain districts, such as North Arcot, Ganjam, in which two languages must be considered as the languages of the district: again it is just possible that one might have been born in a Tamil district and might have been removed to a Telugu district within a few days or weeks after his birth. To exclude such men from bringing up either Tamil or Telugu seems rather hard. As regards the suggestion in G.O., No. 578, Educational, dated 11th July 1895, to debar officers from bringing up the languages of the districts in which they were born and brought up, I have to point out that it would permit officers to bring up the language of the district in which they were brought up, provided that they were not born in it; the conjunction *and* being interpreted to mean that only when the two conditions co-exist would they be debarred. It not unfrequently happens that men continue to study a language in which they have made some progress, even after removal to a district with a different language. It seems, therefore, sufficient if officers educated in India are prohibited from receiving a reward for passing in the language which was their second language in the highest general education test which they have passed. A new rule to this effect has been inserted as No. 21. No restriction of the kind is necessary for men educated in Europe.

Rules 21 and 22.—The tests for the "High Proficiency" and "Honours" examinations have been revised so as to be in conformity with those contained in G.O., No. 43, Public, dated 19th January 1894.

3. The verbal alterations here and there made call for no special remarks. I should have submitted a reply to G.O., No. 578, earlier, but I deferred my remarks with a view to deal with the whole notification which, from press of other work, I could not take up earlier. I would also point out that it may be necessary to modify the phraseology of rule 1 on the re-organization of the department.

ORDER—No. 573, Educational, dated 15th September 1896.

The Director of Public Instruction's opinion on the question referred to him in the order read above, that it is not advisable to introduce into the examination rules applicable to the Educational Department a condition debarring European and Eurasian officers from receiving rewards for passing in the languages of the districts in which they were born and brought up, is accepted, and No. 21 of the rules appended to his letter is approved.

2. The other rules are also approved subject to the following alterations:—

Rule 1.—With reference to the recent orders of the Secretary of State on the reorganization of the Educational Department the wording of this rule should be modified as follows:—

“The officers concerned are—

(i) Officers of the superior service.

(ii) Teachers or Inspecting officers belonging to the subordinate service.”

Rule 6.—In line 4 of this rule the words “within twelve months of the date” should be inserted between the words “or” and “of.”

Rule 15.—In line 2 the words “Indian Educational” should be substituted for the word “European.”

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Director of Public Instruction.
 „ President, Board of Examiners.
 „ Public Department.
 Gazette.

[Appendix.

NOTIFICATION.

In supersession of the notification, dated the 20th April 1888, His Excellency the Governor in Council resolves to prescribe the following tests and rules for the study of Oriental languages by European and Eurasian officers of the Madras Educational Department:—

1. The officers concerned are—

(i) Officers of the superior service.

(ii) Teachers or Inspecting officers belonging to the subordinate service.

COMPULSORY EXAMINATIONS.

2. Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one, and every officer who is engaged in inspection shall pass a compulsory examination in two, of the following languages, namely:—

(1) Tamil.
 (2) Telugu.

(3) Canarese.
 (4) Malayalam.

(5) Uriya.
 (6) Hindustani.

3. In the case of inspecting officers, one of the two languages shall be either Tamil or Telugu. An officer who has taken his B.A. degree in one of the languages specified shall not be required to pass the compulsory test in that language, though, if he is engaged in the work of inspection, he must pass the test in a second language.

4. The compulsory examination shall comprise the following tests:—

(1) Ability to translate, in writing and *vis à voce*, from the Vernacular language into English, passages selected from Readers in use in the second and third standards of primary schools, and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar. The readers shall be prescribed and notified in the *Fort St. George Gazette* not less than two years before the examination.

(2) Ability to translate, in writing and *vis à voce*, from English into the language concerned, a moderately easy passage from a standard English author in simple narrative style.

(3) Ability to converse in the language concerned with a native unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.

5. Every officer must pass the compulsory test in the first language within two years of the officer's entry into the Department, and every officer engaged in work of inspection must also pass the test in the second language within four years of the officer's entry into the Department. In the case of an officer transferred from teaching to inspecting work, after he shall have passed the test in the first language, the test in the second language must be passed within two years of the date of such transfer, provided that such officer may be allowed four years from his first entry into the Department. The latest date for passing the test as above provided shall be the date fixed for the periodical examination, immediately following the expiry of the two or four years, as the case may be.

6. If an officer passes the test in his first language in twelve months from the date of his entry into the Department, he shall be entitled to a munshi allowance of Rs. 240; and if he is engaged in work of inspection and passes in a second language within the second twelve months from the date of his entry into the Department or within twelve months of the date of his transfer to inspection work, he shall be entitled to a further munshi allowance of Rs. 240.

7. An officer shall be granted examination leave and travelling allowance in accordance with the Civil Service Regulations for attending the compulsory test examination, provided that he shall not be granted travelling allowances more than twice for each language.

8. An officer may appear for the compulsory test in more than two languages and at any period of his service, but he shall be entitled to examination leave and travelling allowance only on the occasions on which he passes.

9. An officer may present himself for examination in two, but not in more than two, languages at the same periodical examination.

10. The examination shall be conducted by the Board of Examiners.

11. The examination shall ordinarily be held at Madras in the months of January and July, on such dates as the Board of Examiners may fix.

12. These rules apply to all officers who entered the Madras Educational Department on or after the 1st January 1880, and officers who were, under Rule I of the Notification of the 24th March 1858, required to pass in the vernacular language of their district or division, and have not as yet so qualified, must qualify under this test to entitle them to promotion on increased pay. An officer not serving under special covenant who fails to pass the prescribed test within the time fixed in rule 5 shall be removed from the Department unless the period be extended by special order of Government. An officer serving under special covenant shall be dealt with under the conditions of his covenant.

To be pasted on page 4 of G.O., No. 573, Educational, dated 15th September 1896:—

“12-A. The compulsory test will be open to persons not in the service of Government on payment of a fee of Rs. 15.”

OPTIONAL EXAMINATIONS.

13. In addition to the compulsory tests above prescribed, officers of the classes specified in rule 1 shall be allowed to present themselves for the following optional examinations for reward, subject to the conditions hereinafter mentioned.

14. These examinations and the rewards to be given to successful candidates shall be as follow :—

- I.—The High Proficiency examination in the following languages :—
- | | | |
|---------------|-----------------|---------------|
| (1) Tamil, | (4) Malayalam, | (7) Sanskrit, |
| (2) Telugu, | (5) Uriya, | (8) Persian, |
| (3) Canarese, | (6) Hindustani, | (9) Arabic, |

the reward for passing in which shall be, in each case, Rs. 1,000 for officers belonging to class i and Rs. 600 for officers belonging to class ii (as specified in rule 1 above).

II.—The Honours examination in the following languages :—

- | | | |
|---------------|-----------------|--------------|
| (1) Tamil, | (4) Hindustani, | (6) Persian, |
| (2) Telugu, | (5) Sanskrit, | (7) Arabic, |
| (3) Canarese, | | |

the reward for passing in which shall be Rs. 1,500 for a vernacular language and Rs. 2,000 for Sanskrit, Persian and Arabic.

15. Every officer in class i or ii, as specified in rule 1 above, shall be eligible for the High Proficiency examination, but only officers of the Indian Educational service shall be eligible for the Honours examination. No officer shall appear for the Honours examination in any language unless he shall have previously passed the High Proficiency examination in that language.

16. An officer shall not appear for the High Proficiency or the Honours examination until he shall have passed the compulsory test in vernaculars prescribed by the foregoing rules. If a graduate of an Indian University, he shall not be allowed to appear for the High Proficiency or the Honours examination in the language which he has taken up as his second language at his degree examination.

17. No officer shall, ordinarily, be permitted to appear for the High Proficiency or Honours examination more than twice. But, if a special recommendation be made by the Examiners, an officer may be permitted to appear a third time.

18. An officer who has been wholly educated in Europe shall not be permitted to present himself for the High Proficiency or the Honours examination after the expiration of ten and fifteen years, respectively, from the date of his first arrival in India. An officer who has been educated in India shall not be permitted to present himself for the said examinations after the expiration of the same periods, respectively, from the date of his first appointment to the public service. Provided that officers of either description may be permitted to present themselves either for the High Proficiency or the Honours examination after the expiration of the periods above specified, but they shall be entitled to no rewards if they pass.

19. The examinations shall ordinarily be held half-yearly at Madras in January and July, or at such time as the Board of Examiners, by whom the examination shall be conducted, shall direct.

20. No officer shall receive a reward for passing an examination in more than two languages, one of which must be a vernacular language.

21. No officer educated in India shall receive a reward for passing in a language which was his second language in the highest general education test which he has passed.

22. Officers appearing for these examinations shall be entitled to travelling allowance to and from the place of examination only on the occasion on which they are declared to have passed.

23. The following is the test for the High Proficiency examination :—

I. Construing with readiness and accuracy from the undermentioned books :—

TAMIL.

- (1) The fourth and fifth parts of the Panchatantram.
- (2) Virataparvam (section of the Mahabharatam in prose).
- (3) The Tamil Minor Poets, viz.—
Vakkundam or Muthurai,
Nalvazhi and Nanneri.

TELUGU.

- (1) Vemana. As in the new edition.
- (2) Vikramarka.
- (3) The fourth and fifth parts of the Panchatantram.
- (4) Rajasekhara (K. Viresalingam Pantulu).

CANARESE.

- (1) Katha Sangraha.
- (2) Jaimini Bhārata, the first three Sandhis.
- (3) Karnāta Bhārata, the first three Sandhis of Udyogaparvam.

URIYA.

- (1) Hitopadesa.
- (2) Batrish Simhasana.
- (3) Ramayana Balakanda.

HINDUSTANI.

- (1) Ikhwan-us-Safa.
- (2) Nasr-i-be-Nazir.
- (3) Araish-i-Mahfil.
- (4) Musnawiyat of Sauda.

PERSIAN.

- (1) Gulistān.
- (2) Bostān.
- (3) Anwārī Suhaili.

II. Translating into English with accuracy a passage in narrative style, not taken from the text-books.

III. Translating, with accuracy of idiom and neatness of expression, into the language in which the examination is held, an English paper in narrative style.

IV. Translating in like manner a paper of English sentences.

V. A considerable knowledge of grammar.

VI. Conversing (in the vernacular language, with accuracy and fluency as in the rules prescribed for the examination of Civilians.

MALAYALAM.

I. *Vivā voce* translation into English of a passage taken from some difficult author.

II. Written translation into English of a passage taken from the current literature of the day.

III. Written translation of an English passage into the language.

IV. Written translation of idiomatic sentences in English into the language.

V. Conversation in the language.

VI. Reading and translating at sight manuscript in the language.

VII. Dictation, in Malayalam, of a translation made at sight from a paper in English placed before the candidate.

VIII. A paper of grammatical questions.

SANSKRIT.

I. Reading with prosodical correctness, and construing with accuracy, passages selected by the examiners from the undermentioned books :—

- (1) Hitopadesa.
- (2) The Raghuvamsa (the first nine cantos). Expurgated edition of Pandit Iswara Chandra Vidyasagar.

II. Translating into English, with accuracy, a passage in narrative style, not taken from the text-books.

III. Translating into Sanskrit, with accuracy of idiom and neatness of expression, an English paper in narrative style.

IV. Answering, with general correctness, a paper of questions on the elements of Sanskrit grammar according to European grammarians.

ARABIC.

I. *Vivā voce* translation from the undermentioned books :—

- (1) Nafhat-ul-Yaman.
- (2) Selections, Alif Laila (to be made).

II. A written translation of a previously unseen passage in the language (to be selected from the current literature of the day) into English.

III. A written translation of an English passage into the language.

IV. A written translation of idiomatic sentences in English into the language.

ARABIC—cont.

- V. Conversation in the language.
 VI. Reading and translating at sight manuscript in the language.
 VII. Dictation in the language in which the examination is held of a translation made at sight from a paper in English placed before the candidate.
 VIII. A paper of grammatical questions.
 24. The following is the test for the Honours examination:—
 I. Construing with readiness and accuracy from the undermentioned books:—

TAMIL.

- (1) Sabha Parvam (section of the Mahabharatam in prose).
- (2) The first 100 stanzas of Krishnan Tudu.
- (3) The first 24 chapters of Kural.

TELUGU.

- (1) Nitichandrika (Mithrabhedamu).
- (2) Kāciyātra.
- (3) Sabha Parvam of Mahabharatam.
- (4) Aranyakandam of Ramayanam by Bhaskara.
- (5) Rajasekhara (K. Viresalingam Pantulu).

CANARESE.

- (1) Mudra Manjūsha.
- (2) Rajasekharavilasa, the first two aswaras.
 Saukunta Nāṭaka—B. Mallappa (Bangalore edition).

HINDUSTANI.

- (1) Fisanah-i-Ajaib.
- (2) Dewan-i-Atash (first half).
- (3) Kuliyyet-i-Sanda.
- (4) Urdu-i-Mualla of Ghalib.

PERSIAN.

- (1) Akhlaq-i-Julali.
- (2) Insha-i-Abulfuzl.
- (3) Sikandar Namah.
- (4) Diwān-i-Hafiz.

- II. Translating into English, with accuracy, (a) two passages—one in prose and the other in poetry—selected from some difficult classical work not being a text-book, (b) a prose passage taken from the current literature of the day.
- III. Translating a difficult passage from English, with accuracy, elegance and neatness of expression, and perfect correctness of spelling and grammar.
- IV. Conversing (in the vernacular language) with accuracy and fluency.
- V. A knowledge of grammar to a much larger extent than is required in the examination for High Proficiency.

SANSKRIT.

- I. Reading with prosodical correctness and construing with accuracy passages selected by the examiners from the undermentioned books:—
 - (1) The first and second Adhyayas of the first Ashtaka of the Rig-veda Sanhita.
 - (2) The Kiratarjuniya (Cantos I to VI and XI to XVIII inclusive), expurgated edition of Pandit Iswara Chandra Vidyasagar.
 - (3) Sakuntala Nāṭaka.
- II. Translating into English, with accuracy, a passage in poetry, or partly prose and partly poetry, selected from some difficult work, not being a text-book.
- III. Translating into Sanskrit, with accuracy, elegance, neatness of expression, and perfect correctness of spelling and grammar, a difficult passage from English.
- IV. Answering, with general correctness, a paper of questions on Sanskrit grammar according to European grammarians.

ARABIC.

- I. *Vivā voce* translation of passages from the undermentioned books:—
 - (1) Hamasah, first two books, pages 1-109, Calcutta edition.
 - (2) Timur Namah.
 - (3) Mukamat of Hariri, 1st half.
 - (4) Saba Muallakat.

ARABIC—cont.

- II. A written examination in the text-books, the papers set to include questions on grammar and prosody.
 - III. *Vivā voce* examination in the text-books.
 - IV. A written translation into English of a difficult unseen passage in prose (to be selected from the current literature of the day).
 - V. A written translation into English of difficult unseen passages in prose and verse from classical works.
 - VI. A written translation into the language in which the examination is held of a difficult passage in English.
 - VII. Conversing with accuracy and fluency.
 - VIII. Reading and translating at sight manuscript in the language.
 - IX. Dictation in the language in which the examination is held of a translation made at sight from a paper in English placed before the candidate.
25. The Honours examination will be of a searching nature, and the exercises, both oral and written, must be performed with such excellence as distinctly to establish a claim to eminent proficiency.
26. A fee of Rs. 20 shall be paid by each candidate for the High Proficiency and Honours examination.

First copy sent to Press. 17/9
Signed for signature. 6/10

Despatched in print.

AGAIN G.O. No.
189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO.

PAGES NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

10 Copies

N.B.—

- A = Print in full.
- B = Not to be printed.
- P = Print abstract only.
- Q = Print heading only.

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete. 30
Letter only.
Order complete with Letter.

10-11-91 ✓
21-1-00 ✓
28-11-12 ✓

17-6-18 ✓

17-8-23 ✓

21-11-28 ✓

2/12/30 ✓